

## PUBLIKATIONEN / VORTRÄGE

### MONOGRAPHIEN

*El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)*. Córdoba: Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba, 2006 (= *Studia Semítica. Manuales y Estudios*, 4) (= Dissertation)

### HERAUSGEBERSCHAFTEN

*Gottesgedanken. Erkenntnis, Eschatologie und Ethik in Religionen der Spätantike und des frühen Mittelalters*. Eds. Reinhard Feldmeier und Monika Winet; unter Mitarbeit von Isabel Toral-Niehoff. Tübingen: Mohr Siebeck, 2016.

*Arabic and Islamic Studies in Europe and Beyond / Études Arabes et Islamiques en Europe et au-Delà; Proceedings of the 26th Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Basel 2012*. Eds. Maurus Reinkowski and Monika Winet; in cooperation with Sevinç Yasargil. Leuven: Peeters, 2016 (= *Orientalia Lovaniensia Analecta*, 248).

*Traducción y estilística. Para el profesor Germán Colón en sus ochenta años*. Eds. Tobias Brandenberger, Beatrice Schmid, Monika Winet. Basel: Universität Basel, 2008 (= *Acta Románica Basiliensia, Arba* 20).

### AUFSÄTZE

"The Sunnī Scholar Ibn 'Asākir (d. 1176) and the 'Alīd Women in his *Ta'riḫ madīnat Dimashq*". In: Thomas Bauer (Ed.): *Conflict and Coexistence. Proceedings of the 29th Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants*. (Münster 10.-14. Sept. 2018). Leuven: Peeters (im Druck).

"Female Presence in Biographical Dictionaries: Ibn 'Asākir's Selection Criteria for Women in his *Ta'riḫ madīnat Dimashq*". In: Steven Judd, Jens Scheiner (Eds.): *New Perspectives on Ibn 'Asākir in Islamic Historiography*. Leiden: Brill 2017; pp. 93-138.

"'Ich bin Du, und Du bist ich'. Die Wege zur Gotteserkenntnis im Sufismus". In: Reinhard Feldmeier, Monika Winet (Eds.): *Gottesgedanken. Erkenntnis, Eschatologie und Ethik in Religionen der Spätantike und des frühen Mittelalters*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2016; pp. 59-66.

"Religious Education on the Road: An Anonymous Christian Arabic Diary". In: *Parole de l'Orient* 39 (2014), pp. 1-16 (= Akten der Christian Arabic Conference; Malta, 18.-21. Juli 2012).

"Qur'ân Copies in Spain: Perspectives on 15th/16th Century Aljamiado Manuscripts". In: Agostino Cilardo (Ed.): *Islam and Globalisation: Historical and Contemporary Perspectives. Proceedings of the 25th Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants*. (Neapel, 08.-12. Sept. 2010). Leuven: Peeters, 2013; pp. 359-372.

"Los *faḍā'il* del viernes en un manuscrito aljamiado-morisco". In: Yvette Bürki, Manuela Cimeli, Rosa Sánchez (Eds.): *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en Homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München: Verlag Anja Urbanek, 2012; pp. 461-468.

- "Alcorán abreviado (BNM 4938)". Beitrag im Katalog zur Ausstellung *Memoria de los Moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural, 17.06. – 26.09. 2010*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2010, pp. 144-145.
- "Regimiento de las lunas". Beitrag im Katalog zur Ausstellung *Memoria de los Moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural, 17.06. – 26.09. 2010*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2010, pp. 156-159.
- "La azora 67 y su traducción aljamiado-morisca". In: *Arba (Acta Románica Basiliensia) 20* (2008), pp. 83-104.
- "Suche das Wissen, auch wenn es in China wäre. Reisende und Reiseberichte in der arabischen Literatur". In: *Colloquium Rauricum 9: Mensch und Raum von der Antike bis zur Gegenwart*. Ed. Antonio Loprieno. München/Leipzig: K.G. Saur Verlag GmbH, 2006; pp. 150-168.
- "Versión en aljamiado morisco". In: *Aquel a quien la fama quiere dalle el nombre que se tiene merecido. 105 Versions et 16 illustrations d'un fragment de Miguel de Cervantes*. Eds. Carlos Alvar, Jenaro Talens. Genève: El Dragón de Gales, 2004; p. 35 (zusammen mit Beatrice Schmid).
- "El códice aljamiado-morisco 788 de la Burgerbibliothek en Berna". In: *Aljamía 15* (2003); pp. 82-85 (zusammen mit Beatrice Schmid).
- "Der arabische Artikel *al-* und die Arabismen der Iberoromanischen Sprachen: Intra- und Extralinguistische Lösungsansätze". In: *Asiatische Studien LV/4* (2001); pp. 1069-1076.
- "Der arabische Artikel in den iberoromanischen Sprachen: fonetische, morfologische und semantische Aspekte der lexikalischen Transferenzen". In: *Bulletin der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen 12* (2001); p. 16.
- "Der arabisch-iberoromanische Sprachkontakt: Probleme und Fragestellungen". In: *Asiatische Studien L/2* (1996); pp. 525-545.
- "*Amanecer, anochecer / amanhecer, anoitecer*: dos arabismos semánticos y sintácticos". In: *Revue de Linguistique Romane 59/233-234* (1995); pp. 25-65.
- "Die arabischen Verben *aşbaḥa* und *amsā* und ihre Projektion in die Iberoromania". In: *Asiatische Studien XLVIII/4* (1994); pp. 1397-1402.

## BUCHBESPRECHUNGEN

- López-Morillas, Consuelo: *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*. Gijón: Ediciones Trea, 2011 (= Biblioteca Arabo-Romana et Islamica 5). In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* [in Bearbeitung].
- Aillet, Cyrille: *Les mozarabes. Christianisme, Islamisation et Arabisation en Péninsule Ibérique (IXe-XIIe Siècle)*. Madrid: Casa de Velázquez, 2010 (= Bibliothèque de la Casa de Velázquez 45), 418 págs. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* [in Bearbeitung].
- Corriente, Federico: *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*. Leiden/Boston: Brill, 2008 (601 p.). In: *Aljamía 20-21* (2008-2009) (im Druck).
- Kiegel-Keicher, Yvonne: *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur. Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005 (404 p.) (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 324). In: *Aljamía 18* (2006); pp. 325-331.

Johannes de Ketham: *Compendio de la humana salud*. Estudio y edición de María Teresa Herrera, Madrid, Arco/Libros, 1990 (259 pp). *Tratados de peste*, Estudio y edición María Nieves Sánchez. Madrid: Arco/Libros, 1993 (212 p.). Beide in: *Revue de Linguistique Romane* 62/245-246 (1998), pp. 245-249.

"Haremswirklichkeit". Rezension zu Roswitha Gost: *Der Harem*. Köln: DuMont Buchverlag, 1993. In: *Basler Zeitung*, 4. Juni 1994; Magazin Nr. 22, p. 11.

## FILME

*Das CRC EDRIS: Geschichte einer erfolgreichen Forschungsförderung 2009-2016*  
Monika Winet in Zusammenarbeit mit Jens Scheiner (Konzept, Redaktion und Herstellung), 2016 (18:01 Min.).

*Islamwissenschaft an der Universität Göttingen*  
Monika Winet (Redaktion und Herstellung); Jens Scheiner, Monika Winet (Konzept), 2015 (02:11 Min.)

## VORTRÄGE

„Wandern zwischen Welten“: *Migration zwischen Traum und Realität*  
(Erwachsenenbildung der Kath. Pfarreien St. Paulus Dielsdorf und St. Christophorus Niederhasli, 16. November 2018)

*The Sunnī scholar Ibn ‘Asākir on ‘Alid Women in his Ta’rīkh madīnat Dimashq*  
(29<sup>th</sup> Conference of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants: „Conflict and Coexistence“; Münster, 10.-14. September 2018)

*Islam: Ein Blick hinter die Schlagzeilen*  
(Erwachsenenbildung der Kath. Pfarreien St. Paulus Dielsdorf und St. Christophorus Niederhasli, 26. Oktober 2017)

„‘Ich bin Du, und Du bist ich’. Die Wege zur Gotteserkenntnis im Sufismus“  
(Abschluss-Symposium des Courant Forschungszentrums „Bildung und Religion“ EDRIS. Universität Göttingen, 2. Juni, 2016).

*Female Presence in Ibn ‘Asākir’s Ta’rīh Madīnat Dimašq*  
(Writing Women’s Lives, Annual Conference 2016, Panel: New Paradigms and Approaches. Doha, Qatar: Georgetown University, 20.-22. März, 2016)  
<https://www.youtube.com/watch?v=1Ox3Tx-Q2qI>

*Selected Female Biographies from Ibn ‘Asākir’s «Ta’rīkh madīnat Dimashq»*  
(27<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants: „Contact and Interaction“; Helsinki, 02.-06. Juni 2014)

*Ibn ‘Asākir’s (d. 571/1176) Portrayal of Women: Some Ethical Aspects*  
(Workshop: Teaching Ethics & The Ethics of Teaching. Moral Education in Classical Islam and Its Implications for Contemporary Societies. Organisation: Sebastian Günther, Lehrstuhl für Arabistik und Islamwissenschaft, Universität Göttingen, zusammen mit der Al-Azhar Universität Kairo; Kairo und Alexandrien 17.-21. März 2013)

- Religious Education on the Road: An Anonymous Christian Arabic Diary (Garshuni Manuscript)*  
(Christian Arabic Conference; Malta, 18.-21. Juli 2012)
- Das Courant Forschungszentrum Bildung und Religion, EDRIS: Innenansichten*  
(Im Rahmen des Panels: Zwischen Religion und Bildung: Das neue Göttinger  
Forschungszentrum stellt sich vor) (31. Deutscher Orientalistentag DOT; Marburg, 20.-24. Sept.  
2010)
- Qur'ân Copies in Spain: Perspectives on 15<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> Century Aljamiado Manuscripts*  
(25<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants: „Islam and Globalisation :  
Historical and Contemporary Perspectives“; Neapel, 08.-12. Sept. 2010)
- De Rome à l'Andalousie au XVIII<sup>ème</sup> siècle: le journal de voyage d'un évêque maronite*  
(Im Rahmen des Seminars: Histoire des chrétiens d'Orient, 16<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> siècles). École Pratique des  
Hautes Études. Section des Sciences Religieuses. Université Paris Sorbonne – Paris IV; 6.  
Januar 2010)
- Le journal de voyage en arabe d'un prêtre du XVIII<sup>ème</sup> siècle*  
(24. Kongreß der Union Européenne des Arabisants et Islamisants: „Sources and Approaches  
across Near Eastern Disciplines“; Leipzig, 25.-28. Sept. 2008)
- Leben im Orient*  
(Schule für Gestaltung Basel; 7. Juli 2007)
- Teilnahme an Podiumsdiskussion zum Thema Islam*  
(Freies Gymnasium Basel; 3. Nov. 2004)
- Religion des Islam und Islamische Kulturen*  
(Freies Gymnasium Basel; 27. Okt. 2004)
- Les arabismes iberoromans: la question de l'article arabe*  
(21. Kongress der Union Européenne des Arabisants et Islamisants: „Culture and Contacts in the  
Mediterranean Area: The Islamic Role“; Palermo, 27.-30. Sept. 2002)
- Einführung in die Schriften des Korans*  
(Zugänge zum Koran – ein Gesprächskreis, Katholische Universitätsgemeinde; Evangelisch-  
protestantisches Pfarramt der Universität Basel; 2. Mai 2002)
- Die iberische Halbinsel: Brücke zwischen Orient und Okkzident*  
(im Rahmen der interdisziplinären Ringvorlesung: „Orient“ und „Okkzident“. Begegnungen  
zwischen christlichen und muslimischen Gesellschaften seit dem Mittelalter; Universität Basel,  
29. April 2002)
- Der islamische Kulturraum*  
(im Rahmen der interdisziplinären Ringveranstaltung, Fachhochschule Solothurn  
Nordwestschweiz; 5. Febr. 2002)
- Der arabische Artikel al- und die Arabismen in den iberoromanischen Sprachen: intra- und  
extralinguistische Lösungsansätze*  
(3. Schweizerische Nachwuchstagung der Asienwissenschaften, Schweizerische  
Asiengesellschaft; Appenberg b. Bern, 20./23. Juni 2001)
- Les arabismes dans les langues ibéroromanes: présentations de mes recherches*  
(Séminaire de Diplôme d'études approfondies et de doctorat; Université de Strasbourg, 16. Mai  
2001)
- Der arabisch-iberoromanische Sprachkontakt*  
(Linguistikkreis, Allgemeine Sprachwissenschaft, Universität Basel; 16. Jan. 2001)

*Islamische und westliche Kultur im gemeinsamen Alltag*

(Öffentliche Plattformveranstaltung der Fachhochschule für Soziale Arbeit beider Basel; 13. Dez. 2000)

*La Iberorromania y los árabes de al-Andalus al siglo XXI*

(Romanisches Seminar, Universität Basel; 9. Nov. 1998)

*Der arabisch-iberoromanische Sprachkontakt, Probleme und Fragestellungen*

(Seminaire de 3<sup>e</sup> cycle de lettres 1995, Langues Orientales; Crêt Bernard, Puidoux, 15. Mai 1995)

*Die arabischen Verben *aṣbaḥa* und *amsā* und ihre Projektion in die Iberoromania*

(Schweizerische Asiengesellschaft, Sektion Islamischer Raum; Monte-Verità, Ascona, 10. Juni 1994)

## LAUFENDE FORSCHUNGSPROJEKTE

***Codex 788*** (Eigentum der Burgerbibliothek Bern/Schweiz)

(in Zusammenarbeit mit Prof. Dr. em. Beatrice Schmid, Iberoromanische Sprachwissenschaft Universität Basel und Prof. Juan Carlos Villaverde Amieva, Universität Oviedo, Spanien)

Thema: Aljamiado Literatur / Islamischen Riten und Vorschriften unter den in Spanien lebenden Muslimen (14.-17. Jh.)

Geplante Publikation: Transkription und kommentierte Edition

***Handschrift B14*** (Karshuni Manuskript, Eigentum des Staatsarchivs Graubünden, Schweiz)

Thema: Arabische Reiseliteratur / Orientalisches Christentum

Geplante Publikation: Kommentierte Edition sowie kulturgeschichtliche Kontextualisierung

## PANELLEITUNGEN/CHAIRS

2018 29<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants; 10.-14. September 2018, Universität Münster (Panel on Boundaries and Coexistence)

2016 28<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants; 12.-16. September 2016, Universität Palermo (Panel on Travelogues and Spaces of Encounter)

2014 27<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants; 2.-6. Juni 2014, Universität Helsinki (Panel: "Gender Aspects in Islam")

2012 26<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants: *Arabic and Islamic Studies in Europe and Beyond*; 12.-16. September 2012, Universität Basel (Panel: "Linguistics II")

2012 Workshop: *Magie im Islam: Zwischen Glaube und Wissenschaft*; 11.-13. Juli 2012, Lichtenberg-Kolleg, Göttingen (Panel: "Magie im Kanon der Wissenschaften")

2011 International Conference: *Knowledge and Education in Classical Islam: Historical Foundations & Contemporary Impact*; October 1–5, 2011, University of Göttingen (Panel: "The Fine Art of Knowledge: Education and Adab")

## KONGRESS-, TAGUNGSORGANISATION

- 2012 26<sup>th</sup> Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants: *Arabic and Islamic Studies in Europe and Beyond*; 12.-16. September 2012, Universität Basel (zusammen mit Prof. Dr. Maurus Reinkowski, Orientalisches Seminar Basel)
- 2012 *Terminology and Conceptuality of Education / Begrifflichkeit der Bildung* (Internationaler EDRIS-Workshop), 6.-7. September 2012, Universität Göttingen (zusammen mit Prof. Dr. Sebastian Günther, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Universität Göttingen)
- 2010 *Eröffnungssymposium* des Courant Forschungszentrums (CRC) Bildung und Religion EDRIS, 3. Juni an der Universität Göttingen
- 2010 *6. Nachwuchstagung* der Schweizerischen Asiengesellschaft und der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen auf dem Monte Verità (Tessin/CH), 2.-5. Mai 2010 (Mitorganisation als Vertreterin der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen)
- 2009 *Iran and the World: Societal Change, Self-Images and Worldviews since 1953*. Internationales Kolloquium mit Fotoausstellung am 13./14. November in Basel (Kooperation des Orientalischen und Soziologischen Seminars der Universität Basel sowie der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen)
- 2007 *Asien an Schweizerischen Universitäten: 5. Nachwuchstagung* der Schweizerischen Asiengesellschaft und der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen in Basel
- 2004 *Turkey Post-Nationalist?* Internationales Kolloquium im Oktober in Basel (Kooperation des Orientalischen Seminars der Universität Basel und der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen).
- 1998 *IslaMedicine*. Internationales Kolloquium im Oktober in Basel (Kooperation des Orientalischen Seminars der Universität Basel und der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen).